Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Z] tego powodu ja, Paweł ― więzień ― Pomazańca Jezusa za was ― z narodów― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego z powodu ja Paweł więzień Pomazańca Jezusa za was pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego powodu ja, Paweł, jestem więźniem\* Chrystusa Jezusa dla was pogan –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego gwoli ja Paweł, więzień Pomazańca [Jezusa], za was pogan\* [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego z powodu ja Paweł więzień Pomazańca Jezusa za was pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu ja, Paweł, jestem więźniem Chrystusa Jezusa ze względu na was, pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa dla was, pogan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego ja Paweł jestem więźniem Chrystusa Jezusa za was pogan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, za was Pogany, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa dla was, pogan... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ja, Paweł, jestem więźniem Chrystusa Jezusa za was pogan - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa, proszę za was, pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa dla was, pogan…. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego powodu ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa ze względu na was, pogan  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego właśnie ja, Paweł, więzień za sprawę Chrystusa Jezusa, modlę się o was, pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż ja, Paweł, więzień Chrystusa (Jezusa), jestem wśród was, pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для цього я, Павло, став в'язнем Ісуса Христа - для вас, погани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ja, Paweł, jestem dla was, pogan, więźniem Jezusa Chrystusa; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Właśnie wskutek tego ja, Sza'ul, jestem więźniem Mesjasza Jeszui ze względu na was, nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ja, Paweł, więzień Chrystusa Jezusa dla was, ludzi z narodów... |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, stałem się więźniem Chrystusa właśnie z powodu was, pogan. |

1. 1) <x>510 23:18</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O chrześcijanach pochodzących z pogan. [↑](#footnote-ref-3)